

一 委託事業実施内容報告書

平成22年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語教室の設置運営】

受託団体名 特定非営利活動法人トツカビ

1 事業の趣旨・目的 (具体的に)

地域に暮らす外国人が、自立して生活していけるよう就労支援を含む日本語習得を目指すことを目的とする。

2 運営委員会の開催について

【概要】

開催日時	開催場所	出席者	議題	会議の概要
6月18日	特定非営利活動法人トツカビ	朴 洋幸 藤本伸樹 野中モニカ 上出 仁美 高橋佳代子	委託事業の説明 日本語教室のコンセプトについて	生活・就労に必要なテーマを設けて、会話重視の教室運営を行う
7月12日	八尾市人権協会	朴 洋幸 藤本伸樹 野中モニカ 上出 仁美 高橋佳代子	日本語教室運営方法 (教材選定や教授法など)	教材はオリジナルで作成すること 直説法で教授するが、資料には学習者の母語訳をつける
12月28日	八尾市人権協会	朴 洋幸 藤本伸樹 野中モニカ 上出 仁美 高橋佳代子	日本語教室の状況報告	学習者のプロフィールの確認(国別、レベル、日本語学習歴など) 教案の確認
2月10日	特定非営利活動法人トツカビ	朴 洋幸 藤本伸樹 野中モニカ 上出 仁美 高橋佳代子	報告書案について	今後の課題及び報告書案について



3 日本語教室の開催について

- ① 日本語教室の名称：外国人市民の就労支援のための日本語教室
- ② 開催場所：八尾市立安中人権コミュニティセンター
- ③ 学習目標：生活や仕事に必要な日本語を学び、コミュニケーション力を向上させる
- ④ 使用した教材・リソース：講師が作成したオリジナル教材

参考教材

「にほんごこれだけ」(ココ出版)

「こんにちは にほんご！」(Japan Times)

Elementary Japanese1 JA100(国際教育交流センター 大阪大学)

「いっぽ にほんご さんぽ 暮らしのにほんご教室 初級1」(スリーエーネットワーク)

「にほんご宝船」(アスク語学出版社)

「日本語おしゃべりのたね」(スリーエーネットワーク)

「しゃべらんまいけ-地域ボランティア日本語教室のための活動集」(財団法人とやま国際センター)

「かけはし」(前橋市国際交流協会)

「日本語上級話者への道」(スリーエーネットワーク)

教室を楽しくする初級日本語スキット集(Japan Times)

中国帰国者のための生活日本語(文化庁)

ロールプレイで学ぶ中級から上級への日本語会話(アルク)

話そう考えよう 初級日本事情(スリーエーネットワーク)

はじめよう、日本語初級(スリーエーネットワーク)

日本企業への就職(アスク語学出版社) ほか

学習者へ配布した資料(多言語資料)

災害すごろく(大阪府発行)

16ヶ国語対応 診察補助表 AMDA 国際医療情報センター編

地震・災害、ゴミに関する資料 八尾市発行

労働基準法、履歴書の書き方などの資料 ハローワーク発行 ほか

⑤ 受講者の募集方法:

- ・チラシ配布: 八尾市国際交流センター、東大阪市国際交流協会、八尾市立高美南小学校、八尾市立高美小学校、八尾市立北山本小学校、八尾市立高美中学校、八尾市立志紀中学校、八尾市日中友好を進める会、八尾ベトナム人会、
- ・当会の事務所でチラシを配架すると共にポスター掲示
- ・コミュニティ内にある料理店へチラシ配布
- ・八尾市文化国際課を通じて、生活保護世帯の外国人市民へチラシ配布

⑥ 受講者の総数 29人

(出身・国籍別内訳中国 13人, フィリピン 2人, スペイン 1人, ベトナム 13人)

⑦ 開催時間数(回数) 60時間 (全20回)

⑧ 日本語教室の具体的内容

回	開催日時	時間数	参加人数	国籍・母語(人)	教授者・補助者人数	内容
①	11月2日 18:30~21:30	3時間	14人	中国・中国語(6人) ベトナム・ベトナム語(6人) フィリピン・フィリピン語(2人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「自己紹介」 自己紹介、他己紹介、 教室の言葉等
②	11月5日 18:30~21:30	3時間	15人	中国・中国語(6人) ベトナム・ベトナム語(6人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 1人	テーマ「好き・嫌い」 趣味・自分の性格、食 べものカルタ、味覚を 表す形容詞等
③	11月9日 18:30~21:30	3時間	17人	中国・中国語(8人) ベトナム・ベトナム語(6人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 4人	テーマ「私の夢」 形容詞カルタ、将来の 夢、歌等
④	11月12日 18:30~21:30	3時間	10人	中国・中国語(4人) ベトナム・ベトナム語(3人)	教授者 2人 補助者 2人	テーマ「私のまち・やお」 おすすめの店、家の近

				フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	支援者 3人	所になにがある?地図 作り、お店カルタ等
⑤	11月16日 18:30~21:30	3時間	12人	中国・中国語(4人) 中国・韓国朝鮮語(1人) ベトナム・ベトナム語(4人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 3人	テーマ「日本に来て困ったこと 110番」 場面別110番へのロールプレイ、カタカナゲーム等
⑥	11月19日 18:30~21:30	3時間	15人	中国・中国語(6人) 中国・韓国朝鮮語(1人) ベトナム・ベトナム語(6人) フィリピン・フィリピン語(2人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 3人	テーマ「病院」 診察の流れ、痛みの表現、場面別ロールプレイ等
⑦	11月26日 18:30~21:30	3時間	12人	中国・中国語(6人) ベトナム・ベトナム語(4人) フィリピン・フィリピン語(2人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「緊急・火事・救急車 119番」 場面別119番へのロールプレイ、自分の経験を話す等
⑧	11月30日 18:30~21:30	3時間	17人	中国・中国語(6人) ベトナム・ベトナム語(8人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「地震」 地震に備える、防災グッズ、災害すごろく、学習者の国の災害について話す等
⑨	12月3日 18:30~21:30	3時間	11人	中国・中国語(6人) ベトナム・ベトナム語(4人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「私の一日/私の一生」 一日のスケジュール、思い出を話す、自分について話す、自分史作成等
⑩	12月7日 18:30~21:30	3時間	10人	中国・中国語(4人) ベトナム・ベトナム語(4人) フィリピン・フィリピン語(1人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 1人	テーマ「ご近所づきあい」 近所の人と会話、町内会って?、苦情を言う時等
⑪	12月10日 18:30~21:30	3時間	12人	中国・中国語(4人) ベトナム・ベトナム語(5人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「ゴミ」 ゴミの分別、ゴミを減らす等
⑫	12月14日 18:30~21:30	3時間	11人	中国・中国語(4人) ベトナム・ベトナム語(4人)	教授者 2人 補助者 2人	テーマ「ジェスチャー」 ジェスチャーの感情表現

				フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	支援者 1人	や数字表現、日本人特有のジェスチャー、ジェスチャーゲーム等
⑬	12月17日 18:30~21:30	3時間	12人	中国・中国語(6人) ベトナム・ベトナム語(4人) フィリピン・フィリピン語(2人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「交流会準備」 一分間スピーチ原稿作り、発表練習、歌、助数詞等、
⑭	12月21日 18:30~21:30	3時間	18人	中国・中国語(10人) ベトナム・ベトナム語(6人) フィリピン・フィリピン語(2人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 3人	テーマ「交流会」 伝言ゲーム、スピーチ、ひらがなビンゴ、歌
⑮	1月11日 18:30~21:30	3時間	7人	中国・中国語(2人) ベトナム・ベトナム語(3人) フィリピン・フィリピン語(2人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「電話」 職場へ電話する、求職先への電話、求人票の見方、丁寧な表現等
⑯	1月18日 18:30~21:30	3時間	9人	中国・中国語(4人) ベトナム・ベトナム語(2人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 1人 補助者 2人 通訳者 4人 支援者 3人	テーマ「日本の仕事」 ハローワークの仕組み、雇用保険、面接と履歴書のポイント等
⑰	1月21日 18:30~21:30	3時間	12人	中国・中国語(6人) ベトナム・ベトナム語(3人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「面接・履歴書」 面接・履歴書の言葉、面接体験、履歴書を書いてみる等
⑱	1月25日 18:30~21:30	3時間	10人	中国・中国語(5人) ベトナム・ベトナム語(4人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 2人	テーマ「復習1」 履歴書・面接について、近所の人をお願いをする・苦情を言う等
⑲	1月28日 18:30~21:30	3時間	13人	中国・中国語(6人) ベトナム・ベトナム語(4人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 3人	テーマ「復習2」 語彙復習、シチュエーション練習、復習すごろく等
⑳	2月1日 18:30~21:30	3時間	11人	中国・中国語(3人) ベトナム・ベトナム語(5人) フィリピン・フィリピン語(2人) スペイン・スペイン語(1人)	教授者 2人 補助者 2人 支援者 5人	テーマ「発表会」 メッセージを書く、伝える、自分やクラスメイトについて話す、「希望の木」作成 修了書授与

⑨ 特徴的な授業風景(2~3回分)

(特徴が最もよく表れた日の授業報告を詳細に記載。また、教室風景の写真を数枚添付。)

初級Bクラスの特徴的な授業風景 1

授業日:11月12日(金) 18:30~21:30

場所:八尾市立安中人権コミュニティセンター

講師:増田美穂子 補助者:木戸真美子

講座トピック:わたしのまち・やお

使用教材:ことばリスト(講師オリジナル教材)、日本地図、大阪府地図、八尾市の白地図

学習内容:八尾はどんなまちか話し合う(形容詞の復習)

おすすめの場所・店はどこですか?(場所の名詞)

なぜその場所・お店がお気に入りなのか、理由も話す

八尾の白地図に、おきにいいお店を書き込んでオリジナル地図を作る

感想:4回目で、だんだんクラスの学習者も固定されてきたので、笑い声が多く非常に和気藹々とした雰囲気だった。学習者の知っている場所やお店の名前がでると、率先して説明をする姿が見られた。休憩時間も、学習者同士が日本語を使って会話をする光景が見られた(今までにはない光景)。



特徴的な授業風景(2~3回分)

初級Aクラスの特徴的な授業風景 1

授業日:1月11日(火) 18:30~21:30

場所:八尾市立安中人権コミュニティセンター

講師:今田恵美 補助者:下岡美帆

講座トピック:電話

使用教材:ことば、レジュメ(講師オリジナル教材)、絵カード

学習内容:冬休みは何をしましたか?電話での敬語表現

欠席の連絡をする(日本語教室を欠席する時、学校に子どもの欠席を伝える、職場に欠勤の電話をする)、求人広告を見て電話をする、その際の注意事項

講師の感想:Lさんは、日本語教室連絡や学校への連絡は、実際に使用頻度が高いので熱心に取り組んでいた。「~さん、いらっしゃいますか」のような少し難しい丁寧な表現も繰り返し口に出して練習していた。またJさんは、現時点では普段から接している慣れた人であれば、聞き取ってくれるが、そうでない人との会話では難しいような状態だったので、電話の提携表現や少し丁寧な言い方を練習した。求人広告のところでも、新しい仕事をしてみたいという希望はあるようで質問などもしてくれた。

いつも中国語で、なかなか日本語が出てこないLさんも、日本語でしっかり参加できていた回だった。今後も普通の会話でしっかり生かせるような練習を、できるだけ授業内に取り組んでいきたいと思う。同時に、面接時になどに使える簡単な敬語表現なども応用できるよう練習していきたい。まだ語彙数も少なく会話もなかなか進まないクラスではあるが、とてもよい雰囲気を作ってこられていると思う。



⑩ 活用した日系人等(日本語を母語としない)の名簿

氏名	母語(国籍)	来日年(日)数	参加回数	当該教室での役割
野中 モニカ	ポルトガル語(ブラジル国)	15年	1回	通訳(スペイン語)
トラン ティ キム ユン	ベトナム語(ベトナム)	10年	1回	通訳(ベトナム語)
鄭 郁	中国語(中国)	4年	1回	通訳(中国語)

⑪ 支援者の名簿(⑩以外)

氏名	所属	専門分野及び日本語教育に関する資格	参加回数	当該教室での役割
今田 恵美	KEC日本語学院日本語養成講座講師	日本語教育 日本語教師	19回	講師
増田 美穂子	天王寺経理専門学校講師	日本語教育養成講座 420時間修了	19回	講師
下岡 美帆		日本語教育養成講座 420時間修了予定 中国語サポート	20回	講師補助者
木戸 真美子		日本語教師 英語サポート	20回	講師補助者
寺川 ちひろ		当会主催日本語指導者養成講座修了 英語サポート	10回	支援者
二木 庸子		当会主催日本語指導者養成講座修了	3回	支援者
米田 幸子		当会主催日本語指導者養成講座修了	2回	支援者
金 洋子	特定非営利活動法人トッカビ		8回	支援者
金 健峰	特定非営利活動法人トッカビ		5回	支援者
高橋 佳代子	特定非営利活動法人トッカビ	日本語教育養成講座 420時間修了 ベトナム語サポート	20回	コーディネーター、支援者

4 事業に対する評価について

① 当初の学習目標の達成状況

生活や仕事に必要な日本語を学び、コミュニケーション力を向上させるという目標に向かって、全 20 回の教室活動を行った。日本語を学ぶことによって、学習者各々が、それぞれのレベルでコミュニケーション能力が向上した。また日本語を学ぶ意欲が更に深まった。

② 学習者の習得状況

開始時点から、学習者それぞれにレベル差はあったが、それぞれの基準で全員に変化があった。例えば語彙力も組み立てる力もある学習者は、同じ意味でもほかの言い回しができることを覚えたり、日本語を話すことに自信がないと言っていた学習者が休憩時間も積極的に日本語で話すようになったり、発話の少なかった学習者が質問を多くするようになったりする姿がみられた。また来日して間もない学習者にとっては、トピック型で学習を進めていく際に、最初は困難な状況が見られたものの、徐々に慣れていくと新しく習得した日本語を日常生活で活用できるようになったという意見もあった。そして確実に「日本語でコミュニケーションができる」という自信がついてきたように見受けられる。

③ 日本語教室設置運営の効果、成果

- ・ 地域に暮らす外国人市民が日本語を学ぶ(特に生活や仕事に必要な会話を重視するアウトプットの日本語)機会を提供できた。
- ・ 日本語教室を設置したことにより、地域に暮らす外国人市民が、日本人を始め、他の外国人市民と出会う場を提供し、仲間になるきっかけを提供することができた。
- ・ 日本の生活事情(ゴミや近所づきあい)、労働状況(最低賃金や労働基準法などの知識)について学習者自らが関心をもって取り組める機会を提供することができた。
- ・ 開始時に、日本語で話すという行為に自信がなかった学習者が 20 回の学習を経てリラックスして日本語を話す、あるいは積極的に日本語を話すようになった(学習者のエンパワーメント)。

④ 地域の関係者との連携による効果、成果 等

- ・ 地域で行われている他の日本語教室との情報交換などを行った。
- ・ 八尾市地域就労支援事業と連携し、日本の労働事情についての講座を行うことによって学習者自らの労働に関する知識が身に付いた。
- ・ 学習者が、地域で行われている様々な相談事業のことを知り、どこへアクセスしたらよいかを知る機会になった。

⑤ 改善点、今後の課題について(具体的に記述する。)

a. 現状

主に話題型シラバスを元に、教室活動を組み立ててきたために、来日して間もない学習者にとっては、使用語彙が難しい場面があった。

教材は全て講師が作成したオリジナルの教材を使用し、必要箇所は母語による対訳をつけた。それが学習者にとっては、安心してクラスに参加できる一助になった。

会話を中心に、最小限必要な文法事項(読み書きを含む)を入れて教室活動を行った。

b. 今後の課題

教科書を使うことも検討する。また話題シラバスに固執することなく、機能シラバスのような形での教室活動を組み立てる。

会話は引き続き重視していくが、学習者から読み書きをしたいという要望も多かった。ので、簡単なエッセイや昔話を讀んだりして情景を言ったり、感想をいったりするような学習も取り入れていく必要がある。

加えて 30 分程度、学習内容について作文をする活動を取り入れることによって、学習内容を整理する機会を設ける。

c. 今後の活動予定, 展望

学習者からの継続要望が大きいので、次年度も継続して日本語教室を開催したい。

できれば長期的なスパンで見て、各学習者の状況を把握し、それぞれの課題をクリアできるような学習計画をたてたい。

またコミュニケーション能力を向上させることにより、学習者が問題に直面した時に、どこに何を尋ねたらよいのかというアクセス先を多く知ることによって、問題にぶつかった時に自ら解決していくソーシャルスキルの向上もできるように支援を行いたい。

③その他参考資料(受講生に対してアンケート等があれば添付してください。)

トッカビ地域日本語教室アンケート結果

日本語教室について

1 回数について

多い ちょうどよい (5) 少ない (2)

- ・ 1講座 40 回にしてほしい。
- ・ 冬場は寒いので 20 回でよい。
- ・ 1 年を通じて常時開催してほしい。

2 1回あたりの時間について

長い ちょうどよい (7) 短い

3 1週間に2回の開催について

多い ちょうどよい (6) 少ない (1)

- ・ 1週間に3回の開催にしてほしい

4 時間帯について

遅い ちょうどよい (7) 早い

5 開催曜日について

平日でもよい (6) 土曜日がいい (1) 日曜日がいい

- ・ 平日の夜間帯に加えて、休日も勉強できます。

学習方法について(複数回答可)

読み書きを勉強したい (6)

マンツーマンで勉強したい (2)

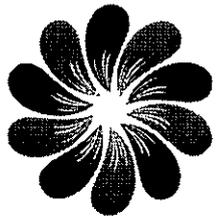
2~3人で勉強したい (6)

教科書があったほうがいい (7)

その他

- ・ 日本の歴史や日本語を知りたい、ひらがなやカタカナも学びたい。
- ・ 日本語についてもっと知りたい
- ・ 親切で楽しい先生と日本語を勉強するのは楽しい。私がうまく言葉がでない時でも、先生方が繰り返し教えてくださったことで、(躊躇しないで日本語を話す)精神的な自信につながった。先生方、トッカビのみなさんありがとうございました。
- ・ 3月以降も引き続き勉強できるのであれば、うれしいです。1週間に1回でもがんばります。先生方ありがとうございました。
- ・ 日本語でよく使われる定型文や決まった言い回しを勉強したい。今よりもう少し内容を難しくして深く勉強したい。基礎的な文法を学ぶこと、発音が悪い時などにすぐに修正してもらいたい。

※写真は、肖像権等に配慮し、差し支えのないものを添付すること。



学习日语吧

由于不能充分地理解日语

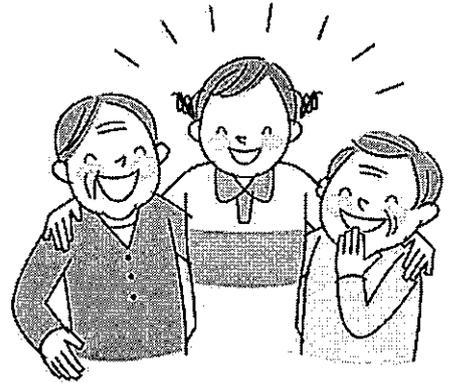
艰难找到工作

在工作单位不能与人沟通交流

不容易找到别的工作

生活上有不安

一起学习日语好吗？



· 在以会话为中心的日语班，可以学到在日常生活、工作中常用的日语以及就职时需要的履历书的写法和接受面试的方法。

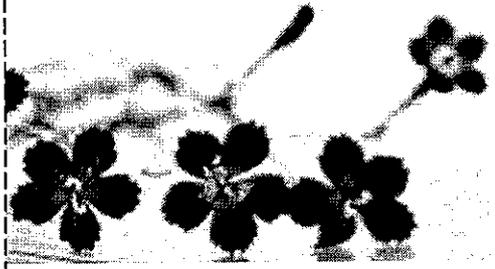
日期：从2010年11月2号到2011年1月28号共20次

每周 星期二和星期五 18:30 ~ 21:30

地点：八尾市安中人権交流中心

对象：居住在中河内地区的外国市民

参加費：免费



报名 请打电话与特定非営利活動法人トッカビ联系

特定非営利活動法人トッカビ

〒581-0081 大阪府八尾市南本町7-6-23

TEL: 072-993-7860

FAX: 072-993-7850

Email: tokkabiyo@ybb.ne.jp

剪线

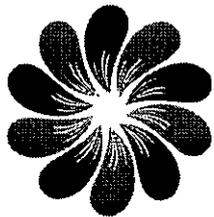
日语教室 报名表

2010年 月 号

姓 名 _____ 性别 男 · 女

地 点 _____

电 话 _____ 使用语言 _____



LET'S STUDY JAPANESE!

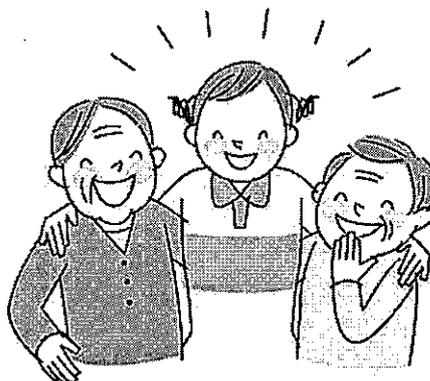
For people who can't understand Japanese enough,

“ For people unable to find work ”

“ For people who can't communicate in the workplace ”

“ For people having trouble finding a different job ”

“For people who have uneasiness in their life ”



Why don't we study Japanese together?

- Our classes are conversation centered, with a lot of great Japanese to use in your life and job. We also study Japanese necessary for writing resumes and taking interviews.

Times: 20 classes in total. Starting November 2nd – January 28th 2011

Every week on Tuesday and Friday; 6:30 – 9:30 pm.

Location: Yao City Yasunaka Jinken Community Center

Those who can apply: Foreign citizens who live in the Nakagawachi area

Participation fee: **No charge**



Application : Please call our non-profit-organization Tokkabi

Non-profit-organization Tokkabi
 〒581-0081 Osaka-fu Yao City Minami Honmachi 7-6-23
 TEL: 072-993-7860 FAX; 072-993-7850
 Email: tokkabi Yao@ybb.ne.jp

.....Please cut here.....

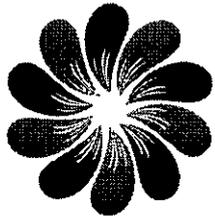
Japanese Class Entrance Application Form

2 0 1 0 M o n t h D a y

Name Gender Male / Female

Address

Phone Number Preferred Language



Cùng nhau học tiếng Nhật!

Vì chưa hiểu tiếng Nhật một cách tường tận

“ Những người khó tìm được việc làm ”

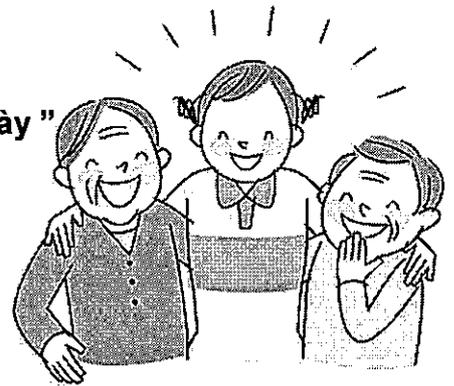
“ Những người chưa giao tiếp được ở nơi làm việc ”

“ Những người khó tìm được công việc khác ”

“ Những người không an tâm trong cuộc sống hàng ngày ”

Cùng nhau học tiếng Nhật không?

Là lớp chủ yếu học đàm thoại và tiếng Nhật thường được sử dụng trong cuộc sống và trong công việc hàng ngày, học cách viết sơ yếu lý lịch và cách đối đáp trong lúc phỏng vấn xin việc.



Ngày giờ: Tất cả 20 lần, từ ngày 2 tháng 11 năm 2010 đến ngày 28 tháng 1 năm 2011

Thứ ba và thứ sáu hàng tuần , 18:30 ~ 21:30

Địa điểm :Trung tâm nhân quyền Yasunaka TP Yao

Đối tượng : Công dân người nước ngoài đang sinh sống trong khu vực Nakagawachi

Học phí: Miễn phí

Nơi liên lạc Xin hãy điện thoại đến Tokkabi để đăng ký



Pháp nhân NPO Tokkabi

Địa chỉ :Số 7-6-23 Minami honmachi, TP Yao, Phủ Osaka 581-0081

TEL: 072-993-7860 FAX; 072-993-7850

Email: tokkabi Yao@ybb.ne.jp

.....Xin cắt theo đường kẻ này.....

Phiếu đăng ký học lớp tiếng Nhật

Ngày tháng năm 2010

Họ và tên

Giới tính Nam • Nữ

Địa chỉ

Số điện thoại

Ngôn ngữ thường dụng